



TERMO DE REFERÊNCIA – Seleção nº 024/2024

ICLEI América do Sul

Consultoria para a revisão de texto (espanhol-inglês) do Roadmap de transição energética para Avellaneda (Argentina)

Chamada para a contratação de uma pessoa jurídica, no âmbito do projeto 100% Renewable Energy Roadmap for Cities and Regions. A consultoria inclui a revisão de um documento (1) de texto em inglês (versão original em espanhol).

Tipo de contrato: por produto

Maio 2024





Tabla de contenido

1. Sobre ICLEI - América do Sul	3
2. Sobre o projeto 100% Renewable Energy Roadmap for Cities and Regions	3
3. Justificativa e Objetivo da chamada	4
4. Etapas e produto	4
4.1. Prazos establecidos	5
5. Instruções para o desenvolvimento do trabalho	6
5.1. Insumos fornecidos pelo ICLEI para a revisão do Roadmap	6
5.2. Acompanhamento do trabalho	6
6. Prazos e valor do contrato	6
7. Envío de propostas	6
8. Critérios de seleção	7



1. Sobre ICLEI - América do Sul

O ICLEI - Governos Locais pela Sustentabilidade é uma rede global de mais de 1.750 governos locais e regionais comprometida com o desenvolvimento urbano sustentável. Ativos em mais de 100 países, influenciaremos as políticas de sustentabilidade e impulsionamos a ação local para o desenvolvimento de baixo carbono, baseado na natureza, equitativo, resiliente e circular.

Nossa Rede e equipe de especialistas trabalham juntos oferecendo acesso a conhecimento, parcerias e capacitações para gerar mudanças sistêmicas em prol da sustentabilidade urbana. O

ICLEI opera na América Latina desde 1994. O primeiro escritório para a América Latina e o Caribe foi estabelecido em Santiago, Chile, em junho de 1996, e o primeiro Secretariado Regional foi instalado no Rio de Janeiro em outubro de 2000. A cidade de Buenos Aires foi escolhida como sede do Secretariado da América Latina e do Caribe entre 2006 e 2010, período em que também foi estabelecido um escritório de projetos no Brasil, na cidade de São Paulo. Em 2011, o atual Secretariado da América do Sul (ICLEI América do Sul) foi estabelecido em São Paulo, Brasil. Em 2011, foi aprovado um novo modelo para nossas atividades na região, com duas secretarias, o Secretariado da América do Sul (SAMS), atualmente liderado pelo escritório do ICLEI na cidade de São Paulo, Brasil e o Secretariado do México, América Central e Caribe (MECS), liderado pelo escritório do ICLEI no México.

Em 2018, para continuar construindo fortes relações de apoio com seus associados, o secretariado regional abriu dois escritórios de Coordenação Nacional, na Colômbia e na Argentina, respectivamente. Ao longo destes anos, o ICLEI América do Sul destacou-se no desenvolvimento e execução de projetos nas temáticas de: Clima e Desenvolvimento de Baixo Carbono, Resiliência, Resíduos Sólidos, Compras Públicas Sustentáveis, Biodiversidade Urbana, dentre outros. Conheça mais: <https://americadosul.iclei.org/>

2. Sobre o projeto *100% Renewable Energy Roadmap for Cities and Regions*

O projeto *100% Renewable Energy Roadmap for Cities and Regions* (Roteiro de Energia 100% Renovável para Cidades e Regiões) - denominado 100% RE neste documento - site oficial: <https://renewablesroadmap.iclei.org/>- é implementado pelo ICLEI - Governos Locais pela Sustentabilidade e financiado pelo Ministério Federal Alemão de Economia e Proteção Climática (BMWK) por meio da International Climate Initiative (IKI).



O Projeto 100% RE oferece suporte a governos locais e regionais para progredir em direção a estratégias de energia 100% RE, com participação das partes interessadas nos países do Quênia, Indonésia e Argentina. Ele trabalha com cidades e regiões nos países selecionados para criar um *Roadmap* para que as cidades do sul global financiem e implementem a energia renovável, avaliando o potencial local de energia renovável e desenvolvendo projetos financiáveis. O projeto está sendo implementado em três cidades da Argentina, que foram selecionadas em um processo realizado em 2019.

3. Justificativa e Objetivo da chamada

Buscamos um(a) profissional que contribua para a revisão de documentos e materiais textuais, em inglês (documentos originais em espanhol), produzidos pela equipe do ICLEI América do Sul e ICLEI Argentina no âmbito do projeto **100% Energías Renovables Hoja de Ruta de Ciudades y Regiones**. O(a) profissional deverá revisar o texto em inglês do *Roadmap* da cidade de Avellaneda, comparando com o documento original em espanhol, prezando pela qualidade e padronização de conteúdo.

4. Etapas e produto

A duração total estimada do trabalho é **de 10 dias**. Em cada uma das etapas serão entregues os produtos correspondentes à consultoria. Cada etapa será supervisionada pelo ICLEI América do Sul e ICLEI Argentina e os produtos entregues serão corrigidos quantas vezes forem necessárias.

Atividades

- Comparar o arquivo de texto em **inglês** com o arquivo original em **espanhol**, garantindo que todo o conteúdo proposto esteja presente no documento final. É imprescindível conhecimento avançado/fluyente de espanhol, visto que os documentos originais estão em espanhol;
- Revisar o documento textual identificando possíveis ajustes ortográficos/semânticos;
- Conferir numeração de tabelas, gráficos e figuras, indicando alterações no sumário, se necessário;
- Conferir notas de rodapé e referências no corpo do texto, garantindo que estejam de acordo com o material original;

- Conferir lista de siglas, garantindo que esteja de acordo com o conteúdo do documento;
- Prezar pela norma culta da língua inglesa;
- Garantir que termos técnicos e específicos do documento estejam com sentido correto;
- Garantir que os termos estrangeiros à língua inglesa estejam grafados em itálico;
- Submeter à revisão da equipe do ICLEI América do Sul a revisão do documento;
- Ajustar o material de acordo com a revisão realizada pela equipe do ICLEI América do Sul.

Produtos:

- A. Um documento em formato Word (.docx) com a revisão do *Roadmap* de Avellaneda, indicando as alterações realizadas (modo revisão do Word), para leitura e comentário da equipe;
- B. Um documento em formato Word (.docx) com a revisão a partir dos comentários da equipe, indicando as alterações realizadas (modo revisão do Word).
- C. Documento final em formato PDF e Word (.docx) com a incorporação das revisões.

4.1. Prazos estabelecidos

Estima-se um prazo de **10 dias** para o desenvolvimento das atividades. A seguir, o esquema de trabalho e as datas de entrega dos produtos (Tabela 1). Observa-se que, durante o curso da consultoria, a ordem dos produtos solicitados poderá ser modificada de acordo com as necessidades do ICLEI Argentina.

Produtos	Dias									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
A	█	█	█	█	█					
B						█	█	█		
C									█	█

Tabela 1. Cronograma de entrega dos produtos.



5. Instruções para o desenvolvimento do trabalho

5.1. Insumos fornecidos pelo ICLEI para a revisão do *Roadmap*

- Texto do Roadmap de Avellaneda em espanhol (original) e inglês
- Informações relacionadas ao projeto.

5.2. Acompanhamento do trabalho

O trabalho será realizado sob a coordenação e supervisão do ICLEI América do Sul e do ICLEI Argentina. Serão feitas todas as correções necessárias decorrentes da supervisão dos trabalhos. A aceitação dos produtos entregues exigirá a aprovação do ICLEI.

6. Prazos e valor do contrato

Espera-se que o contrato seja assinado em maio de 2024, com início imediato após a assinatura do contrato.

O valor máximo do contrato é de três mil e duzentos reais (R\$3.200,00), incluindo impostos, a serem pagos em três etapas contra a entrega dos produtos.

As entregas e os métodos de pagamento serão feitos da seguinte forma:

- Primeiro pagamento por 50% do valor total da proposta, após a entrega e aprovação do entregável A e B;
- Segundo pagamento por 50% do valor total da proposta, após a entrega e aprovação do entregável C;

Os pagamentos serão realizados após a entrega do produto/serviço e aprovação da área responsável, mediante emissão de nota fiscal e boleto com vencimento para 10 (dez) dias após sua emissão e enviados para o e-mail adm@iclei.org.

A empresa deve ter CNPJ ativo para realização de consultoria. Não serão aceitos CNPJ de “terceiros”. A empresa para receber o pagamento tem que enviar nota fiscal e boleto bancário.

7. Envío de propostas

Para participar da seleção, por favor, enviem-nos:

- 
- **Curriculum Vitae:** um (1) documento em formato PDF de até duas (2) páginas, denominado “100RE_RevisãoRoadmap_CV_NomeSobrenome”
 - **Referências:** Indicação de pelo menos duas (2) referências de contratantes anteriores, com o campo de trabalho relacionado a este, incluindo informações de contato em um (1) documento PDF chamado “100RE_Roadmap_Referencias”;
 - **Proposta Orçamentária,** para os serviços de: Revisão de documento no idioma inglês, em um (1) documento PDF chamado “100RE_Roadmap_Proposta”. A proposta deve apresentar o detalhamento dos custos gerais, incluindo todos os encargos legais.

As propostas devem ser enviadas **até às 23h59 (GMT-5) do dia 14 de maio de 2024** para o email oportunidades@iclei.org com o assunto “Seleção nº 024//2024 Revisão do Roadmap - 100%RE”.

Os itens devem ser enviados em anexos separados. Propostas incompletas (sem todos os elementos listados acima) ou em formatos diferentes dos especificados não serão consideradas.

Se tiver alguma dúvida, entre em contato com oportunidades@iclei.org .

8. Critérios de seleção

As propostas serão avaliadas com base no valor financeiro apresentado e na análise de currículos, portfólios e experiências anteriores.

As pessoas jurídicas pré-selecionadas serão submetidas a uma entrevista, que determinará a contratação. Os candidatos que não apresentarem qualquer dos documentos solicitados no ponto anterior serão automaticamente eliminados.